Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że wykazując śmiałość my mówić Pan mi pomocnik i nie będę się bał co uczyni mi człowiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc z ufnością możemy mówić:\* Pan jest moim pomocnikiem i nie będę się lękał; cóż mi może uczynić człowiek?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak żeby wykazując śmiałość my mówić\*: Pan mnie pomagającym, [i] nie będę bał się; co uczyni mi człowiek? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że wykazując śmiałość my mówić Pan mi pomocnik i nie będę się bał co uczyni mi człowiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc z ufnością możemy mówić: Pan moim wsparciem — nie boję się! Co mi może uczynić człowiek? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śmiało więc możemy mówić: Pan jest moim pomocnikiem, nie będę się lękał tego, co może mi uczynić człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak abyśmy śmiele mówić mogli: Pan mi jest pomocnikiem, nie będę się bał, aby mi co miał uczynić człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż śmiele mówimy: Pan mi pomocnikiem, nie będę się bał, co by mi człowiek uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śmiało więc możemy mówić: Pan jest wspomożycielem moim, nie ulęknę się, bo cóż może mi uczynić człowiek? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc z ufnością możemy mówić: Pan jest pomocnikiem moim, nie będę się lękał; Cóż może mi uczynić człowiek? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego śmiało możemy powiedzieć: Pan jest moim wspomożycielem, nie będę się lękał. Co może uczynić mi człowiek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc śmiało możemy mówić: Pan jest moim wspomożycielem, więc się nie boję. Cóż może uczynić mi człowiek? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem śmiało możemy mówić: „Pan mi pośpiesza na pomoc, lękał się nie będę. Co może mi zrobić człowiek?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc możemy mówić z ufnością: Pan jest mi pomocą, czegóż mam się lękać? Kto mi uczyni coś złego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będąc dobrej myśli, mówcie: ʼPan jest mi obrońcą, a nie będę się lękał, cóż mi zrobi człowiek?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ми відважуємося сказати: Господь - мені помічник, і я не злякаюся. Що зробить мені людина? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego my, którzy ufamy, mówimy: Pan jest mi pomocnikiem, nie będę się bał, co mi uczyni człowiek? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego powiadamy ufnie: "Adonai moją pomocą, nie będę się lękał -co może zrobić mi człowiek?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Możemy więc być pełni otuchy i mówić: ”Pan jest moim wspomożycielem; nie będę się lękał. Cóż może mi uczynić Człowiek?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Śmiało możemy mówić: „Pan mi pomaga, więc nie będę się niczego bał, Co może mi zrobić człowiek?”. |

1. 1) <x>230 118:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 56:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wykazując śmiałość my mówić" - składniej: "wykazując śmiałość mówimy". [↑](#footnote-ref-4)